

No. of Printed Pages : 12

MAL-006

M.A. (Arabic)

(MAARB)

Term-End Examination

June, 2026

MAL-006 : Specialized Translation-2

Time : Three Hours]

[Maximum Marks : 100

Note :- (1) Attempt any *five* questions.

(2) *All* questions carry equal marks.

1. Translate the following into English :

عقد مجلس الأمن جلسة لمناقشة أزمة سد

النهضة الذى تبنيه اثيوبيا على مجرى نهر

النيل وسط اعتراضات مصرية وسودانية على

ملء الخزان المائى دون اتفاق بين الدول
الثلاث.

ولم يُصدَر بعدُ أى قرار بشأن مشروع
تقدمت به تونس الأعضاء مجلس الأمن
يدعو الى التوصل لاتفاق مُلزم بين
اثيوبيا والسودان و مصر بشأن تشغيل
السد خلال ستة أشهر. و تعترض مصر
والسودان على ملء الخزان المائى من
دون التوصل لاتفاق بين الدول
الثلاث.

وشدد وفودُ باقى الدول الأعضاء فى
مجلس الأمن على دعمهم الوساطة
الأفريقية لحل الخلافات حول الخزان
المائى الاثيوبى. وأعلنت الدول ال 15
الأعضاء بالمجلس ضرورة إعادة
المفاوضات تحت رعاية الاتحاد الأفريقى
بشكل مكثف، لتوقيع اتفاق قانونى ملزم
يُلَبى احتياجات الدول الثلاث ويؤدى
الى تخفيف التصعيد الذى يؤثر مباشرة
على المنطقة و القارة الأفريقية.

2. Translate the following into Arabic :

The World Bank Group is uniquely positioned to tackle today's global challenges. The Board has emphasized its expectation that the Bank Group intensify efforts to lead on global issues-including the promotion of global public goods and the narrowing of gender gaps-while supporting countries' investments in the long-term drives of sustainable and inclusive growth. In support of these aims, the Board has underscored the need for the Bank Group to continuously strengthen its business model, including through

simpler, more agile processes and strengthened strategic and partnership frameworks, while still seeking internal efficiency measures to ensure financial sustainability.

3. Make sentences by using the following words/expressions and translate into English :

(الف) نيابة عن

(ب) سوء الاستخدام

(ج) بأي شكل من الأشكال

(د) سهل المنال

(هـ) استهلاك

(و) قصة نجاح

(ز) المساواة بين الجنسين

(ح) القدرات البشرية

(ط) البلدان النامية

(ى) الأعراف الاجتماعية

4. Write a brief report in Arabic on any of the recent international sport events.

5. Write the gist of the following paragraph in Arabic/English :

وجد الأدباء العرب فى أوروبا أنواع القصّة

الحديثّة القصيرة، فافتتوا بها، و شرعوا

ينقلون بعضها الى اللغة العربية، واتّجهت
جماعة من الأدباء والكتاب الى الترجمة
والتعريب و على رأسهم رفاة الطّهطاوى
رائد النهضة الأدبية الحديثة، وحافظ ابراهيم،
و المنفلوطى الذى نشر "النظرات" فى ثلاث
مجلدات، و "العبرات" بما فيها قصص مؤلفة
و مترجمة منها "ماجدولين" و "الفضيلة" و
"الشاعر" و "فى سبيل التّاج"، ثم أتى يعقوب
صروف الذى ترجم "قلب الأسد" عن

التراسكوت، و كذا لك نجيب حداد الذى
نقل "الفرسان الثلاثة" عن اسكندر دوماس،
وأحمد حسن الزيات الذى ترجم "آلام فرتر"
عن غوته، و منهم محمد السباعى الذى ترجم
"قصة مدينتين" التشارلز ديكنز، و قد رجم
كذلك عددًا كبيرًا من القصص القصيرة من
الآداب الغربية، قام يوسف السباعى كذلك
بنشر معظم هذه القصص المترجمة فى
مجموعة له بعنوان "مئة قصة".

6. Fill in the blanks (with appropriate words given in the brackets) :

(الف) قامت مجلة الشرق Orient بترجمة

عدد من القصص القصيرة لعدد من

الأدباء والبنانيين و الفلسطينيين

على يد ميشيل باربو و هنرى لوسيل.

(السوريين / السوريون)

(ب) أصدرت دار النشر "سوى" الباريسية

فى عام 1967 مجلدات

تضمنت مختارات من القصة والرواية

لبعض الأدباء العرب فى تلك الفترة.

(ثلاث / ثلاثة)

(ج) قد لقيت هذه الترجمات انتشاراً

مما شجع دور نشر معروفة أخرى مثل

غاليمار ولاتس و دونويل و ميركور

دو فرانس أن تحذو الشيء ذاته.

(كبيراً / كبير)

(د) اهتم بترجمتها وأساتذة

الدراسات فى الجامعات

(المستشرقون/المستشرقين، الشرقية/

الشرقى)

(٥) 5- فى العالم 2004 أقيم معرض

فرانكفورت للكتاب وكان العالم

العربى ضيف شرف المعرض الذى

..... فيه كلمة لنجيب محفوظ

فتح المعرض كوة أخرى ضيقة فى

جدار الثقافة لتطل منه

الأدب العربى. (ألقى/ألقى، الألمانية/

الألماني، على/فى)

7. Match the translation of column 'B' with column 'A' :

Column 'B'	Column 'A'
To address common challenges	تنمية اقتصادية
Non-alignment	القانون الدولي
Economic development	النظام العالمي
International law	مواجهة التحديات المشتركة
World order	القوى الكبرى
Global affairs	عدم الانحياز
International norms	التضامن
Major powers	تطلعات
Aspirations	الأعراف الدولية
Solidarity	الشؤون العالمية